



Michela Graziosi

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Dottorato di ricerca (33° ciclo) in "Scienze del testo" – curriculum in Filologia e Letterature Romanze
Sapienza Università di Roma [11/2017 – 11/2020]

Voto finale: cum laude | Tesi: La lingua di Graciliano Ramos: verso un vocabolario regionalista

Stage-doutorado sanduíche

Universidade Federal Fluminense (UFF), Rio de Janeiro [08/2019 – 11/2019]

Laurea magistrale di ordinamento DM 270/04 in "Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione"
[LM – Ordin. 2016] (classe LM – 37)

Sapienza Università di Roma [01/2016 – 07/2017]

Voto finale: 110 e lode | Tesi: Il viaggio e l'essenza del male in Guimarães Rosa: gli esempi di Grande sertão e Augusto Matraga

Laurea magistrale di ordinamento DM 270/04 in "Scienze del testo" [LM – Ordin. 2011] (classe LM-14)

Sapienza Università di Roma [12/2012]

Voto finale: 110 e lode | Tesi: Per una lettura intertestuale di Paradiso XXVI

Laurea triennale di ordinamento DM 509/99 in "Lettere" [L-509 – Ordin. 2002] (classe 5)

Sapienza Università di Roma [11/2007 – 09/2010]

Voto finale: 110 | Tesi: La guerra di indipendenza slovena e croata sulla stampa italiana

Diploma di studi classici

Liceo "Aeclanum" (Mirabella Eclano, AV) [09/2003 – 07/2007]

ESPERIENZA LAVORATIVA

Assegnista di ricerca

Sapienza Università di Roma [04/2024 – Attuale]

Assegno di categoria B L-LIN/09 Lingua e traduzione – Lingua portoghese e brasiliana nell'ambito del progetto "Mapping and Translating Spaces, Cultures and Languages. Experiences from the Missions connected to the Portuguese Empire (1540-1700) – PRIN 2022"

Assegnista di ricerca

Sapienza Università di Roma [03/2022 – 02/2023]

Assegno di categoria A L-LIN/09 Lingua e traduzione – Lingua portoghese e brasiliana nell'ambito del progetto di ricerca "Per una storia della traduzione in lingua portoghese: secoli XIV-XVI e XVII-XIX"

Docente universitaria

Università G. D'Annunzio di Chieti Pescara [02/2021 – 04/2021]

-Docenza a contratto di Letteratura portoghese e brasiliana II (classe L-11) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli studi G. D'Annunzio di Chieti Pescara.

-Svolgimento di lezioni rivolte agli studenti delle classi 4 e 5 superiori (Liceo Linguistico e Istituto Tecnico del settore Economico) dell'IIS A. Capriotti di San Benedetto del Tronto (AP), nell'ambito del progetto *Promozione della lingua portoghese nelle scuole superiori. Portoghese: il mondo in una lingua* del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne dell'Università degli studi G. D'Annunzio di Chieti Pescara (febbraio-marzo 2022).

Docente universitaria

Sapienza Università di Roma [12/2020 – 01/2021]

Docenza di lingua portoghese presso il Centro Linguistico di ateneo della Sapienza Università di Roma - corso rivolto agli studenti erasmus *outgoing* (dicembre 2020-gennaio 2021; dicembre 2018-gennaio 2019; luglio 2018).

CONFERENZE E SEMINARI

[15/02/2024 – 16/02/2024] Sapienza, Roma

Giornata di studi internazionale Spazi Migranti e Comunità Lusofone: vivere e raccontare il contatto tra culture nella contemporaneità Titolo della comunicazione: *"Sertão, terra di fuga e resistenza: rappresentazioni letterarie dei retirantes e dei quilombolas"*

[24/10/2023 – 26/10/2023] Università L'Orientale, Napoli

V Convegno AISPEB Il libro possibile. Lingue, letterature, mondi Titolo della comunicazione: *"São Bernardo di Graciliano Ramos: un'autobiografia fittizia come strumento di autorappresentazione e costruzione di identità"*

[19/10/2023 – 21/10/2023] Sapienza, Roma

Seminario Internazionale Machado de Assis: a complexidade de um clássico Titolo della comunicazione: *"Entre a expressão de questões identitárias e a solicitação do leitor: exemplos dos jogos metalinguísticos de Machado de Assis"*

[24/03/2022] Sapienza, Roma

"La fraseologia nell'opera di Graciliano Ramos: dalla specificità culturale a questioni di traduzione" Lezione tenuta nell'ambito del corso di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana III della Prof.ssa Sonia Netto Salomão

[17/03/2022] Università G. D'Annunzio, Pescara (online)

"Laboratorio di ascolto e analisi traduttiva" Lezione tenuta assieme alla Dott.ssa Helena Trentin nell'ambito del progetto *Promozione della lingua portoghese nelle scuole superiori. Portoghese: il mondo in una lingua* (PTCO) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne dell'UdA

[10/03/2022] Università G. D'Annunzio, Pescara (online)

"La varietà del portoghese e l'importanza del suo pluricentrismo come ricchezza" Lezione tenuta nell'ambito del progetto *Promozione della lingua portoghese nelle scuole superiori. Portoghese: il mondo in una lingua* (PTCO) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne dell'UdA

[24/02/2022] Università G. D'Annunzio, Pescara (online)

"L'origine della lingua portoghese e lo stato attuale" Lezione tenuta nell'ambito del progetto *Promozione della lingua portoghese nelle scuole superiori. Portoghese: il mondo in una lingua* (PTCO) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne dell'UdA

[09/12/2021 – 10/12/2021] Università degli studi di Parma

V Convegno AISPEB Il testo e le sue dinamiche nelle culture di lingua portoghese Titolo della comunicazione: *"La specificità culturale di proverbi ed espressioni idiomatiche: gli esempi di São Bernardo, Vidas Secas e Alexandre e outros heróis di Graciliano Ramos"*

[02/12/2021 – 03/12/2021] Ambasciata del Brasile, Roma

IV Congresso Internacional O ensino do português brasileiro na universidade italiana – O ensino do PB entre norma-padrão e uso Titolo della comunicazione: “Para a elaboração dum vocabulário do regionalismo brasileiro: o exemplo de Graciliano Ramos”

[20/10/2021] UERJ (Universidade do Estado do Rio de Janeiro), online

XXVIII Congresso internacional da ABRAPLIP (Associação brasileira de professores de literatura portuguesa), Texto, tempo, imagem: interlocuções Titolo della comunicazione: “Correspondências temáticas e linguísticas em *Vi das Secas*, de Graciliano Ramos, e *Gaibéus*, de Alves Redol”

[05/05/2021 – 07/05/2021] Sapienza, Roma (online)

Seminário Internacional 5 de maio Titolo della comunicazione: “Aspetos da língua literária de Graciliano Ramos: o léxico e o diminutivo”

[26/04/2021] Centro de estudios brasileños, Salamanca (online)

II Congresso internacional de literatura brasileira Ana Maria Machado e o compromisso literário Titolo della comunicazione: “A luta contra o preconceito: motivos e técnicas narrativas em Graciliano Ramos e Ana Maria Machado”

[09/04/2021] Sapienza, Roma

“La lingua del Nordest” Lezione tenuta nell’ambito del corso di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana III della Prof.ssa Sonia Netto Salomão

[04/11/2019] UFAL (Universidade Federal de Alagoas), Maceió, Brasile

“A língua de Graciliano Ramos: para um vocabulário regionalista” Lezione tenuta nell’ambito del corso di *Graduação em Língua Portuguesa*, sotto la supervisione del Prof. Niraldo de Farias

[21/10/2019] Liceu literário português – Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Brasile

“A língua de Graciliano Ramos: para um vocabulário regionalista – problemas de tradução” Lezione tenuta nell’ambito del corso di *Pós-Graduação Latu Sensu, Especialização em Língua Portuguesa*, sotto la supervisione del Prof. Ricardo Stavola Cavaliere

[16/10/2019] UFRJ (Universidade Federal do Rio de Janeiro), Rio de Janeiro, Brasile

“A língua de Graciliano Ramos: para um vocabulário regionalista” Lezione tenuta nell’ambito della conferenza “A promoção da internacionalização e os estudos em português e literatura brasileira em instituições estrangeiras” del corso di *Pós-Graduação em Letras Vernáculas*, organizzata dalle Prof.sse Carolina Serra, Dinah Callou e Maria Eugênia Lammoglia Duarte

[12/06/2019] Biblioteca Nazionale centrale, Roma

“Em redor da suspensão. Convegno internazionale per il centenario della nascita di Sophia de Mello Breyner Andresen” Titolo della comunicazione: “Linguaggio poetico e resistenza in Sophia de Mello Breyner Andresen”

[10/07/2024 – 12/07/2024] CNR/ISEM, Sapienza Università di Roma

In qualità di membro del comitato organizzatore - International Conference Mapping and Translating Spaces, Cultures and Languages. Experiences Connected to Empires and Missions (1500-1700)

[19/10/2023 – 21/10/2023] Sapienza, Roma

In qualità di membro del comitato organizzatore - Seminario Internazionale Machado de Assis: a complexidade de um clássico. Comitato organizzatore

[04/07/2022] Sapienza, Roma

In qualità di membro del comitato organizzatore - Giornata di apertura della Summer School AISPEB 2022 “Roma nas culturas de língua portuguesa” (4-8/7/2022)

[05/05/2021 – 07/05/2021] Sapienza, Roma (evento online)

In qualità di membro del comitato organizzatore - “Seminário Internacional 5 de maio”

[07/03/2019] Sapienza, Roma

In qualità di membro del comitato organizzatore - Congresso internazionale Traduzione, tradizioni

PUBBLICAZIONI

[2023]
"La traduzione italiana di Torto Arado: dai marcatori culturali alla ricezione dell'opera" (articolo in rivista)
RSPB, n. 25 (2023), Fabrizio Serra editore, Roma-Pisa, 2023, pp.61-78

[2023]
"O léxico de Graciliano Ramos: contribuições para um vocabulário literário bilíngue do regionalismo brasileiro" (articolo in rivista)
Lingue & Linguaggi, num. 57 (2023), Università del Salento, pp. 337-359

[2022]
"Violência, tortura e luta pela sobrevivência na vida e nas obras de Luandino Vieira" (articolo in rivista)
Guerra Colonial, núm. 11, pp. 67-82

[2023]
"A luta contra o preconceito: motivos e técnicas narrativas em Graciliano Ramos e Ana Maria Machado" (articolo in volume)
Ana Maria Machado, Palabra de mujer, Ediciones Universidad Salamanca, 2023, pp. 163-174

[2020]
"Aspetti della lingua letteraria di Graciliano Ramos: il diminutivo e il lessico"
Temas da língua portuguesa: do pluricentrismo à didática, Edizioni Nuova Cultura, Roma, pp. 243-256

"Entre a expressão de questões identitárias e a solicitação do leitor: exemplos dos jogos metalinguísticos de Machado de Assis" (atti di convegno in volume)
In corso di stampa

[2023]
"La specificità culturale di proverbi ed espressioni idiomatiche: gli esempi di São Bernardo e Vidas Secas di Graciliano Ramos" (atti di convegno in volume) [Scrivi qui la descrizione...](#)
Il testo e le sue dinamiche nelle culture di lingua portoghese, Edizioni dell'orso, pp. 273-282

[2021]
"Correspondências temáticas e linguísticas em Vidas Secas, de Graciliano Ramos, e Gaibéus, de Alves Redol" (atti di convegno in volume)
"Anais do XXVIII Congresso Internacional", Rio de Janeiro, RJ, 2021, pp. 422-435

[2021]
"Linguaggio poetico e resistenza in Sophia de Mello Breyner Andresen" (atti di convegno in volume)
"Em redor da suspensão", Universitalia, Roma, 2021, pp. 161-178

[2023]
"Il lessico di Graciliano Ramos: un vocabolario bilingue" (monografia)
Edizioni Nuova Cultura, Roma, 2023, 292 pag. (ISBN cartaceo: 9788833656144)

[2022]
"Terça-feira. Una passione singolare" (pubblicazione non scientifica)
AA. VV., A Lisboa non è mai lunedì, Roma, Tuga Edizioni, 2022 (raccolta di racconti)

[2014]
"I luoghi di Shakespeare. Consigli per visitare i posti in cui il passato ha lasciato un segno" (pubblicazione non scientifica)

Testi di M. Graziosi ed E. Di Minico, in BBC History Italia, Sprea Editori, Milano, pp. 86-89

[2007]

Prefazione al romanzo "Lettere a Sophia" (pubblicazione non scientifica)

Romanzo "Lettere a Sophia" di Edmondo Pugliese, Roma, De Angelis Editore, 2007

ALTRE INFORMAZIONI

[11/2021 – Attuale]

Membro della redazione del sito web dell' AISPEB (Associazione italiana di studi portoghesi e brasiliani)

[06/2021 – Attuale]

Cultrice della materia per la Cattedra di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana della Sapienza Università di Roma

[05/2021 – Attuale]

Membro della redazione di "Rivista di studi portoghesi e brasiliani", Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma

[06/2020 – Attuale]

Revisione tecniche

Revisione tecnica dei volumi *Voci dal passato nella complessità della memoria / Vozes do passado na complexidade da memória. Miscellanea di Studi in Onore di Silvano Peloso*, a cura di S. N. Salomão, J. Jobim e S. Celani, Edizioni Nuova Cultura, Roma, 2020; *Temas da Língua Portuguesa: do Pluricentrismo à Didática*, coordenação de S. N. Salomão, Edizioni Nuova Cultura, Roma, 2020

[03/2020 – Attuale]

Segretaria

Segretaria della Cattedra P. António Vieira, Centro Internazionale di Studi sulla Lingua Portoghese e le Culture Lusofone, presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali della Sapienza Università di Roma; gestione del sito internet.

PREMI E RICONOSCIMENTI

[04/2013]

Giornata del laureato, 710 anni di Studium Urbis

Premiata come "laureata eccellente" presso la Sapienza Università di Roma (a.a. 2011/2012)

[03/2012 – 07/2012]

Percorso d'Eccellenza - a.a. 2011/12

Vincitrice del *Percorso d'Eccellenza* - a.a. 2011/12, nell'ambito del corso di Laurea Magistrale in Scienze del Testo, Sapienza Università di Roma

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: italiano

Altre lingue:

portoghese

ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA C1

PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1

inglese

ASCOLTO B1 LETTURA B1 SCRITTURA B1

PRODUZIONE ORALE B1 INTERAZIONE ORALE B1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Michela Graziosi

Ai fini della pubblicazione, in ottemperanza all'Art. 15 D.Lgs 33/2013